

| | |
|---|---|
| <p>Table of contents</p> <p>1 TASKS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT</p> <p>1.1 Tasks of the certification body</p> <p>1.2 Tasks of the client</p> <p>1.3 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of accredited certification)</p> <p>1.4 Requirements regarding occupational health and safety at the client's premises</p> <p>1.4.1 Arrangements to be undertaken by the client</p> <p>1.4.2 Certification Body</p> <p>1.5 Additional requirements for certification of energy management systems according to DIN EN ISO 50001</p> <p>1.5.1 Evidence of continual energy performance improvement</p> <p>1.5.2 Energy audits acc. to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively)</p> <p>2 VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND CERTIFICATE</p> <p>3 ENDING OF RIGHTS OF USE</p> <p>3.1 End of the right to use the certificate and test mark</p> <p>3.2 Certification Body</p> <p>3.3 Client</p> <p>3.4 Mutual right to terminate the contract immediately</p> <p>4 SCOPE OF APPLICATION</p> <p>If you should require any further information then please do not hesitate to contact us. We will be pleased to help you</p> <p>You can reach us by mail at info.tncert@tuev-nord.de or by phone at 0800 2457457 (within Germany) or +49 511 99861222 (from abroad). TÜV NORD CERT GmbH</p> <p>Am TÜV 1 45307 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de</p> | <p>Tabla de contenidos</p> <p>1 TAREAS DEL ORGANISMO DE CERTIFICACIÓN Y DEL CLIENTE</p> <p>1.1 Tareas del organismo de certificación</p> <p>1.2 Tareas del cliente</p> <p>1.3 Cambio de Organismo de Certificación durante la vigencia del Certificado (Transferencia de certificación acreditada)</p> <p>1.4 Requisitos en materia de seguridad y salud laboral en las instalaciones del cliente</p> <p>1.4.1 Disposiciones que debe tomar el cliente</p> <p>1.4.2 Organismo de Certificación</p> <p>1.5 Requerimientos adicionales para la certificación de sistemas de gestión energéticos de acuerdo a DIN EN ISO 50001</p> <p>1.5.1 Evidencia de mejora continua del rendimiento energético</p> <p>1.5.2 Auditorías energéticas de acuerdo a DIN EN 16247-1 (o ISO 50002 respectivamente)</p> <p>2 VIGENCIA Y DERECHOS DE USO DE LA MARCA DE PRUEBA Y EL CERTIFICADO</p> <p>3 FINALIZACIÓN DE LOS DERECHOS DE USO</p> <p>3.1 Fin del derecho a utilizar el certificado y la marca de prueba</p> <p>3.2 Organismo de certificación</p> <p>3.3 Cliente</p> <p>3.4 Derecho mutuo a rescindir el contrato inmediatamente</p> <p>4 ALCANCE DE APLICACIÓN</p> <p>Si necesita más información, no dude en ponerse en contacto con nosotros. Estaremos encantados de ayudarle.</p> <p>Puede ponerse en contacto con nosotros por correo electrónico info.tncert@tuev-nord.de o por teléfono 0800 2457457 (dentro de Alemania) o +49 511 99861222 (desde el extranjero). TÜV NORD CERT GmbH</p> <p>Am TÜV 1 45307 Essen Germany www.tuev-nord-cert.de</p> |
| <p>1 TASKS OF THE CERTIFICATION BODY AND THE CLIENT</p> <p>1.1 Tasks of the certification body</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The TÜV NORD CERT Certification Body (hereinafter referred to as “certification body”) undertakes to treat confidentially all the information regarding the client's company to which it has been granted access under | <p>1 TAREAS DEL ORGANISMO DE CERTIFICACIÓN Y DEL CLIENTE</p> <p>1.1 Tareas del organismo de certificación</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El Organismo de Certificación TÜV NORD CERT (en adelante, “organismo de certificación”) se compromete a tratar de forma confidencial toda la información relativa a la empresa del cliente a la que |

| | |
|---|--|
| <p>the agreed confidentiality rules and to use this information solely for the agreed purpose. Documents and information made available shall not be forwarded to third parties. Provision of documents for accreditation bodies within the framework of monitoring and surveillance of the certification body, and also detailed reporting and rendering of information to the arbitration body in cases of conflict are excluded from this obligation. The certification body implements certification and surveillance according to the rules of TÜV NORD CERT. The requirements of the standard or quality standard referred to in the offer, and those of the national legislation on which the accreditation / designation of the certification body / notified body is based, form the basis of the certification.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The certification body shall perform the certification and surveillance based on the respective procedure and the regulations/standards and shall issue a certificate and (depending on the standard) possibly a test mark (see section 2) if the result is positive. ▪ The certification body keeps and publishes a list of the certified companies, also stating the scope of the certification on request. ▪ Complaints of third parties regarding the management systems of clients who have been certified by the certification body are recorded in writing, checked and then dealt with. ▪ The certification body records complaints and claims of the client about the certification procedure in writing, checks the facts of the case and investigates the complaints / claims. If no agreement is reached between the client and the certification body, the complaints / objection procedure published on the Internet of TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com) is used. <p>1.2 Tasks of the client</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ At least four weeks before the performance of the on-site audit (certification, surveillance or recertification audit) the client provides the necessary documents to the audit team leader, such as management system documentation, records regarding internal audits that have been performed and the management review documentation. ▪ The client performs a complete internal audit before the certification audit, which covers all the management system requirements of the relevant standard and the processes and sites relevant to the scope of the certificate. A management review is also carried out. ▪ The client creates a “risk-based” internal audit program for the 3-year certification cycle, which covers all the management system requirements, taking the size of the organization, the scope and the complexity of the management system, the products | <p>se le ha concedido acceso de acuerdo con las normas de confidencialidad acordadas y a utilizar esta información únicamente para el propósito acordado. Los documentos y la información puestos a disposición no se remitirán a terceros. Quedan excluidos de esta obligación el suministro de documentos para los organismos de acreditación en el marco del seguimiento y vigilancia del organismo de certificación, así como la presentación de informes detallados y la entrega de información al organismo de arbitraje en casos de conflicto. El organismo de certificación implementa la certificación y la vigilancia de acuerdo con las reglas de TÜV NORD CERT. Los requisitos de la norma o estándar de calidad a los que se hace referencia en la oferta, y los de la legislación nacional en los que se basa la acreditación / designación del organismo de certificación / organismo notificado, forman la base de la certificación.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El organismo de certificación deberá realizar la certificación y vigilancia basándose en el procedimiento respectivo y las regulaciones / estándares y deberá emitir un certificado y (dependiendo del estándar) posiblemente una marca de prueba (ver sección 2) si el resultado es positivo. ▪ El organismo de certificación mantiene y publica una lista de las empresas certificadas, indicando también el alcance de la certificación previa solicitud. ▪ Las quejas de terceros sobre los sistemas de gestión de los clientes que han sido certificados por el organismo de certificación se registran por escrito, se verifican y luego se tramitan. ▪ El organismo de certificación registra las quejas y reclamos del cliente con respecto al procedimiento de certificación por escrito, verifica los hechos del caso e investiga las quejas / reclamos. Si no se llega a un acuerdo entre el cliente y el organismo de certificación, se utiliza el procedimiento de quejas / objeciones publicado en Internet de TÜV NORD CERT (www.tuev-nord-cert.com). <p>1.2 Tareas del cliente</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Al menos cuatro semanas antes de la realización de la auditoría en sitio (auditoría de certificación, seguimiento o recertificación), el cliente provee los documentos necesarios al auditor líder, tales como documentación del sistema de gestión, registros relacionados con auditorías internas que se han realizado y la documentación de la revisión por la dirección. ▪ El cliente realiza una auditoría interna completa antes de la auditoría de certificación, que cubre todos los requerimientos del sistema de gestión del estándar pertinente y de los procesos y sitios relevantes para el alcance de certificación. Una revisión por la dirección también se lleva a cabo. |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>and processes and the relevant sites into consideration. The audit program shall be evaluated at least annually concerning its suitability and effectiveness.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ In the case of multisite certifications, all the sites included in the certification must be covered by the internal audit programme of the organization. Each site must be audited at least once in the 3-year certification cycle. The headquarters (central office) must be audited each year. ▪ The client performs annual management reviews within the 3-year certification cycle. ▪ The client allows the audit team access to the relevant organization units of the company and allows records that are relevant to the operation of the management system to be viewed. ▪ The client names a contact person from the company management who is responsible for the execution of the audit. This is in general the representative who has been appointed for the respective management system. ▪ The client is obliged to inform the certification body immediately in writing of all important changes which occur after the issue of certificates or extensions or additions to certificates (this affects for example changes regarding the legal and organizational form of the company, the economic or ownership situation of the company, the organization and the management [such as key members of staff in management positions, decision-makers or specialist or high-level technical personnel etc.], the contact address and the sites, the scope of the certified management system as well as important changes to the management system and the processes). ▪ The client has the obligation to inform the certification body immediately of any serious incidents (e.g. recalls, accidents at work, hazardous incidents, process upsets). From its side, the certification body will take corresponding steps to assess the situation and its impact on the certification and will undertake corresponding actions. ▪ The client has the obligation to record all objections concerning the management system and its effectiveness, along with corrective actions and their results, and to document these to the auditor in the audit. ▪ The client shall perform a root cause analysis for any nonconformity (NC) and define adequate corrective actions. The root cause analysis, corrective actions including an action plan and, if applicable, objective evidence of performed corrections or corrective actions shall be submitted electronically to the nominated lead auditor by the defined deadline (no later than six weeks after the last audit day). The | <ul style="list-style-type: none"> ▪ El cliente crea un programa de auditoría interna “basado en riesgos” para el ciclo de certificación de 3 años, que cubre los requerimientos del sistema de gestión, teniendo en cuenta el tamaño de la organización, el alcance y complejidad del sistema de gestión, los productos y procesos, y los sitios relevantes. El programa de auditoría se evaluará al menos una vez al año con respecto a su idoneidad y eficacia. ▪ En caso de certificaciones multi-sitios, todos los sitios incluidos en la certificación deben ser cubiertos en el programa de auditoría interna de la organización. Cada sitio debe ser auditado al menos una vez durante ciclo de certificación de 3 años. La sede (oficina central) debe ser auditada cada año. ▪ El cliente realiza una revisión por la dirección anual en el ciclo de certificación de 3 años. ▪ El cliente permite al equipo auditor tener acceso a las unidades de la compañía y permite ver los registros relevantes para la operación del sistema de gestión. ▪ El cliente nombra una persona de contacto de la compañía que es responsable de la ejecución de la auditoría. Este es en general el representante que ha sido designado para el respectivo sistema de gestión. ▪ El cliente está obligado a informar al organismo de certificación inmediatamente por escrito sobre todos los cambios importantes que ocurran después de la emisión de certificados o extensiones o adiciones a los certificados (esto afecta, por ejemplo, cambios relacionados con la forma jurídica y organizativa de la empresa, la situación económica o de propiedad de la empresa, la organización y la dirección [como miembros clave del personal en puestos directivos, tomadores de decisiones o especialistas o personal técnico de alto nivel, etc.], la dirección de contacto y los sitios, el alcance del sistema de gestión certificado, así como cambios importantes en el sistema de gestión y los proceso). ▪ El cliente está obligado a informar al organismo de certificación inmediatamente de cualquier incidente serio (ej., retiros, accidentes laborales, incidentes peligrosos, alteraciones del proceso). Por su parte, el organismo de certificación tomará las medidas correspondientes para evaluar la situación y su impacto en la certificación y emprenderá las acciones correspondientes. ▪ El cliente está obligado a registrar todas las objeciones relacionadas con el sistema de gestión y su efectividad, junto con las acciones correctivas y sus resultados, y documentarlas al auditor en la auditoría. ▪ El cliente deberá realizar un análisis de la causa raíz de cualquier no conformidad (NC) y definir las acciones correctivas adecuadas. El análisis de la causa raíz, las acciones correctivas, incluido un plan de acción y, si procede, la evidencia objetiva de las |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>lead auditor will review these documents and informs the client about the result.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The client shall implement the corrective actions as defined in the approved action plan and review the effectiveness of implemented actions. - In the case of major nonconformities (NC A), the lead auditor shall verify the complete and effective implementation of the action plan by the defined deadline (no later than three months after the last audit day). Depending on the type and extent of the identified nonconformity, this can be carried out in a follow-up audit on-site or in a review of submitted documents (objective evidence) as determined by the lead auditor. - In case of minor nonconformities (NC B), it can be agreed that verification of the effective implementation of the action plan will take place in the next scheduled audit. <ul style="list-style-type: none"> ▪ The client is obliged to provide objective evidence to the audit team for initial and recertification audits or extension audits. <ul style="list-style-type: none"> - Entry in the professional or commercial register (or comparable evidence), if applicable, - organization chart/evidence of organizational structure, - company policy of the client's management system, - overview of management system documentation (e.g.: table of contents or description of the structure of the management system documentation), - result of the management review (e.g. cover sheet or table of contents with date and signature(s)), - internal audit program and evidence of internal audits performed (e.g. cover sheet of the audit report(s) with date and signature(s)), - standard-specific documentation, if applicable (ISO 14001: extract of environmental permit register; ISO 27001: applicability statement; ISO 45001: accident statistics; ISO 50001: energy report; etc.). ▪ To avoid situations of conflict between the certification body and a possible advisory or consultancy organization, the client shall inform the certification body of advisory or consultancy services that have been used in the area of management systems before or after the conclusion of the contract. This also | <p>correcciones realizadas o las acciones correctivas, se presentarán electrónicamente al auditor líder designado en el plazo definido (a más tardar seis semanas después del último día de la auditoría). El auditor líder revisará estos documentos e informará al cliente del resultado.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El cliente implementará las acciones correctivas definidas en el plan de acción aprobado y revisará la eficacia de las medidas aplicadas. - En el caso de las no conformidades mayores (NC A), el auditor principal verificará la aplicación completa y efectiva del plan de acción en el plazo definido (a más tardar tres meses después del último día de la auditoría). Dependiendo del tipo y el alcance de la no conformidad identificada, esto puede llevarse a cabo en una auditoría de seguimiento en sitio o en una revisión de los documentos presentados (evidencia objetiva), según determine el auditor líder. - En el caso de las no conformidades menores (NC B), se puede acordar que la verificación de la aplicación efectiva del plan de acción tenga lugar en la siguiente auditoría programada. <ul style="list-style-type: none"> ▪ El cliente está obligado a proporcionar pruebas objetivas al equipo de auditoría para las auditorías iniciales y de recertificación o las auditorías de extensión. <ul style="list-style-type: none"> - Inscripción en el registro profesional o comercial (o prueba comparable), si procede, - organigrama/prueba de la estructura organizativa, - política del sistema de gestión del cliente. - resumen de la documentación del sistema de gestión (por ejemplo: índice o descripción de la estructura de la documentación del sistema de gestión), - el resultado de la revisión por la dirección (por ejemplo, la portada o el índice con la fecha y la(s) firma(s)), - el programa de auditoría interna y la evidencia de las auditorías internas realizadas (por ejemplo, la portada de los informes de auditoría con la fecha y la(s) firma(s)) - documentación específica de la norma, si procede (ISO 14001: extracto del registro de permisos medioambientales; ISO 27001: declaración de aplicabilidad; ISO 45001: estadísticas de accidentes; ISO 50001: informe energético; etc.). ▪ Para evitar conflictos de interés entre el organismo de certificación y una posible organización de asesoría o consultoría, el cliente deberá informar al organismo de certificación de los servicios de asesoría o |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>includes organizations, which have carried out “in-house training” or internal management system audits.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Within the framework of the maintenance of the accreditation, notification, appointment, approval etc. the client declares that he agrees to assessors from accreditation organizations to attend audits possibly taking place within his organization, e.g. for a witness audit (participation of the accreditation body in a (re-)certification/surveillance audit) and that the accreditation organization may have access to and view the files. ▪ The client has the right to decline auditors nominated by the certification body. If no agreement can be reached following 3 proposals, the contract may be dissolved by the certification body. ▪ The client is obliged to fulfil all requirements of the certification of a multi-site organization when applying this procedure and report their non-fulfilment to the certification body immediately. These are in detail: <ul style="list-style-type: none"> – Establishment and maintenance of a management system that applies uniformly to all sites/production facilities/branches. – Determination that certain organizational units work centrally for all organizational units, e.g. product and procedure development, procurement, human resources – Performance of internal audits before the certification audit in all sites/production facilities/branches. – Conclusion of the contract between client and certification body legally enforceable at all locations/production sites/branches. – Evidence of top management and legal or contractual ties between all sites and the head office in the case of corporate groups with legal entities. ▪ It can be necessary to perform additional short-notice or unannounced audits, e.g. to investigate complaints, as a consequence of changes or as follow-up for suspended certificates. In such cases, the certification body specifies the conditions under which these short-notice audit visits are to take place. It is not possible to object to members of the audit team for short-notice audits. Costs resulting from the additional audit will be charged to the client. <p>1.3 Changing the Certification Body during the validity of the Certificate (Transfer of accredited certifications)</p> | <p>consultoría que se hayan utilizado en el área de sistemas de gestión antes o después de la conclusión del contrato. Esto también incluye a las organizaciones que han llevado a cabo “formación interna” o auditorías del sistema de gestión.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ En el marco de mantenimiento de la acreditación, notificación, nombramiento, aprobación, etc., el cliente declara que acepta que los evaluadores de los organismos de acreditación asistan a las auditorías que posiblemente se realicen dentro de su organización, por ejemplo, para auditorías de atestiguamiento (participación del organismo de acreditación en una auditoría de (re) certificación / seguimiento) y que el organismo de acreditación puede tener acceso y ver los archivos. ▪ El cliente tiene el derecho a rechazar a los auditores designados por el organismo de certificación. Si no se puede llegar a un acuerdo después de 3 propuestas, el organismo de certificación puede disolver el contrato. ▪ El cliente está obligado a cumplir todos los requisitos de la certificación de una organización multi-sitio al aplicar este procedimiento e informar de su incumplimiento al organismo de certificación inmediatamente. Estos son en detalle: <ul style="list-style-type: none"> – Establecimiento y mantenimiento de un sistema de gestión que se aplique de manera uniforme a todos los centros/instalaciones de producción/sucursales. – Determinación de que ciertas unidades de la organización trabajen de forma centralizada para todas las unidades de la organización, por ejemplo, desarrollo de productos y procedimientos, compras, recursos humanos – Realización de auditorías internas antes de la auditoría de certificación en todos los emplazamientos/instalaciones de producción/sucursales. – Celebración de un contrato entre el cliente y el organismo de certificación legalmente exigible en todos los lugares/sitios de producción/sucursales. – Pruebas de la alta dirección y de los vínculos legales o contractuales entre todos los centros y la sede central en el caso de los grupos empresariales con entidades jurídicas. ▪ Puede ser necesario realizar auditorías adicionales con poca antelación o sin previo aviso, por ejemplo, para investigar denuncias, como consecuencia de cambios o como seguimiento de certificados suspendidos. En tales casos, el organismo de certificación especifica las condiciones bajo las cuales se llevarán a cabo estas visitas de auditoría con poca antelación. No es posible objetar a los miembros del equipo auditor de auditorías con poca |
|---|---|

- In case of transfer of certification, the client is obliged to make available to TÜV NORD CERT, the accepting certification body, all required documents (certificate(s) of the previous certification body; audit reports of the initial certification or the last recertification and of the last surveillance audits; status of any open non-conformities). TÜV NORD CERT shall not carry out the transfer of certification until the review of the transfer of certification, the Pre-Transfer Review, has been positively completed. The transfer of certification is only possible if the certificate of the client is valid for at least another 3 months. As soon as TÜV NORD CERT has issued the transferred certificate, TÜV NORD CERT informs the issuing certification body about the transfer of the certification.

1.4 Requirements regarding occupational health and safety at client's premises

1.4.1 Arrangements to be undertaken by the client

- In due time before the performance of the contractual services, the client shall provide information regarding risks, hazards and stress, which could originate from the working environment in the client's factory or at the client's premises. This information shall include information regarding hazardous substances in test pieces. The client shall provide information concerning whether and if appropriate, to what extent, risk and hazard assessments are required for the activities that have been ordered. Legal requirements apply.
- The client shall have sufficient arrangements in place for first aid, alarm and rescue, and shall name contacts and responsibilities in this regard.
- The client shall ensure that employees of the certification body only perform work when accompanied by an employee of the client.
- The client shall provide the employees of the certification body with instructions based on risk and hazard assessment(s) and work and operating instructions. The instruction shall include communication of emergency telephone numbers and assembly points in case of danger as well as a description of the functioning and safety of any equipment to be used under such circumstances.
- The client shall supply any necessary personal protective equipment which may be necessary and which is not provided by the certification body (helmet, safety boots or shoes, ear and eye protection – e.g. ear defenders, safety spectacles/goggles) free of charge.

antelación. Los costos resultantes de la auditoría adicional correrán a cargo del cliente.

1.3 Cambio de Organismo de Certificación durante la vigencia del Certificado (Transferencia de certificaciones acreditadas)

- En caso de transferencia de certificación, el cliente está obligado a poner a disposición de TÜV NORD CERT, el organismo de certificación aceptante, todos los documentos requeridos (certificado (s) del organismo de certificación anterior; informes de auditoría de la certificación inicial o de la última recertificación y de las últimas auditorías de vigilancia; estado de las no conformidades abiertas). TÜV NORD CERT no llevará a cabo la transferencia de certificación hasta que la revisión de la transferencia de certificación, la Revisión previa a la transferencia, se haya completado positivamente. La transferencia de una certificación solo es posible si el certificado del cliente es válido por al menos otros 3 meses. Tan pronto como TÜV NORD CERT haya emitido el certificado transferido, TÜV NORD CERT informa al organismo de certificación emisor sobre la transferencia de la certificación.

1.4 Requisitos en materia de seguridad y salud laboral en las instalaciones del cliente

1.4.1 Disposiciones a realizar por el cliente

- En el momento oportuno antes de la ejecución de los servicios contractuales, el cliente deberá proporcionar información sobre los riesgos, peligros y estrés, que podrían originarse en el entorno de trabajo en la fábrica del cliente o en las instalaciones del cliente. Esta información incluirá información sobre sustancias peligrosas en probetas. El cliente deberá proporcionar información sobre si, y si es apropiado, en qué medida, se requieren evaluaciones de riesgo y peligro para las actividades que se han ordenado. Se aplican requisitos legales.
- El cliente deberá contar con suficientes arreglos para primeros auxilios, alarma y rescate, y deberá nombrar contactos y responsabilidades a este respecto.
- El cliente debe asegurarse de que los empleados del organismo de certificación solo realicen su trabajo cuando estén acompañados por un empleado del cliente.
- El cliente debe proporcionar a los empleados del organismo de certificación instrucción sobre la base de evaluaciones de riesgos y peligros e instrucciones de trabajo y operación. La instrucción incluirá la comunicación de los números de teléfono de emergencia y los puntos de reunión en caso de peligro, así como una descripción del funcionamiento y la seguridad de cualquier equipo que se utilice en tales circunstancias.

| | |
|---|--|
| <p>1.4.2 Certification Body</p> <ul style="list-style-type: none"> The employees of the certification body may only undertake work if the circumstances and the working environment are safe. The employee is entitled to refuse to perform the work in the presence of unacceptable hazards / risks / stresses. <p>1.5 Additional requirements for certification of energy management systems according to DIN EN ISO 50001</p> <p>1.5.1 Evidence of continual energy performance improvement</p> <ul style="list-style-type: none"> For the issue of an initial certificate, evidence of improvement in energy performance shall be provided in advance by the client organization. To maintain the certificate, the organization shall provide evidence of continual improvement of the energy performance at each recertification audit (every 3 years). <p>1.5.2 Energy audits acc. to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively)</p> <ul style="list-style-type: none"> If the certification body conducts an energy audit according to DIN EN 16247-1 (or ISO 50002 respectively) in a company it cannot conduct certification audits according to (DIN EN) ISO 50001 and (DIN EN) ISO 14001 in the same company. "Company" in this context means the smallest legal entity (e.g. Ltd.). Other companies in a group of companies are not affected by this regulation, as well as companies after a name change. <p>2 VALIDITY AND RIGHTS OF USE OF THE TEST MARK AND THE CERTIFICATE</p> <p>The following regulations apply equally to certificate and test marks. In some cases, test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.</p> <ul style="list-style-type: none"> The validity of the certificate begins with the date when the certificate is issued and ends as mentioned on the certificate. The term of the certificate depends on the particular standard on which the audit is based, but may not exceed a maximum of 3 years. This assumes that, based on the date of the certification audit, regular surveillance audits are performed in the company according to the specific accreditation rules or certification standards (e.g. yearly, half-yearly) with a positive result. A surveillance audit at short notice may also become necessary in certain justified cases. It is within the discretion of the certification body to decide on the necessity for such an audit. The certificate extension VDA 6. X is only valid in conjunction with the valid issued certificate according to ISO 9001. The same prerequisites apply to the use of the test mark. The scope of the certification is listed in German or English language. A translation into other languages | <ul style="list-style-type: none"> El cliente debe proporcionar cualquier equipo de protección personal necesario que pueda ser necesario y que no sea proporcionado por el organismo de certificación (casco, botas o zapatos de seguridad, protección para los oídos y los ojos, por ejemplo, protectores para los oídos, anteojos de seguridad) de forma gratuita. <p>1.4.2 Organismo de certificación</p> <ul style="list-style-type: none"> Los empleados del organismo de certificación solo pueden realizar trabajos si las circunstancias y el entorno de trabajo son seguros. El empleado tiene derecho a negarse a realizar el trabajo en presencia de peligros / riesgos / tensiones inaceptables. <p>1.5 Requerimientos adicionales para certificación de sistemas de gestión de acuerdo a DIN EN ISO 50001</p> <p>1.5.1 Evidencia de mejora continua del rendimiento energético</p> <ul style="list-style-type: none"> Para emitir un certificado inicial, se deberá proveer evidencia de mejora continua del rendimiento energético anticipadamente por la organización del cliente. Para mantener el certificado, la organización deberá proveer evidencia de mejora continua del rendimiento energético en cada auditoría de re certificación (cada 3 años). <p>1.5.2 Auditorías energéticas de acuerdo a DIN EN 16247-1 (o ISO 50002 respectivamente)</p> <ul style="list-style-type: none"> Si el organismo de certificación conduce una auditoría de energía de acuerdo a DIN EN 16247-1 (o ISO 50002 respectivamente) en una compañía, no puede llevar a cabo auditorías de acuerdo a (DIN EN) ISO 50001 ni (DIN EN) ISO 14001 en la misma compañía. "Compañía" en este contexto se refiere a la entidad legal más pequeña (ej. Ltd.). Otras compañías en un grupo de compañías no se ven afectadas por esta regulación, así como compañías después de un cambio de nombre. <p>2 VIGENCIA Y DERECHOS DE USO DE LA MARCA DE PRUEBA Y EL CERTIFICADO</p> <p>Las siguientes regulaciones aplican de igual forma a certificados y marcas de prueba. En algunos casos no se emiten marcas de prueba, en tales casos, las siguientes regulaciones aplican sólo a certificados:</p> <ul style="list-style-type: none"> La validez del certificado comienza con la fecha en que se emite el certificado y finaliza como se menciona en el certificado. El plazo del certificado depende del estándar particular en el que se base la auditoría, pero no puede exceder un máximo de 3 años. Esto supone que, con base en la fecha de la auditoría de certificación, se realizan auditorías de vigilancia periódicas en la empresa de acuerdo con |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>is provided in good faith. In case of doubt or objection, only the German or English version of the certificate is binding.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The test mark to be used in the individual case depends on the certificate that is issued. ▪ Approval for use of the test mark only applies to the area of the client's company which has been certified. Use of the test mark for activities which lie outside the scope of the certification is not permitted. ▪ The test mark may only be used in the form that is provided by the certification body. The mark must be easy to read and visible. The client is not authorized to make changes to the certificate and/or the test mark. The certificate and the test mark may not be used misleadingly for advertising purposes. ▪ The test mark may only be used by the client and only in immediate association with the company name or the company logo of the client. It may not be used on products or product packaging, nor be used with products and/or procedures of the client, that could be interpreted as confirming product conformity. ▪ It is not permitted to make use of the test mark on laboratory test reports, calibration certificates or inspection reports or certificates for persons, as these documents are classified as products in this connection. ▪ The client must ensure that the test mark and the certificate are only used in advertising in such a way that a statement regarding the certified area of the client, which corresponds to the certification, is made. ▪ The client also has to make sure that, within the framework of the competition, the impression is not created that certification by the certification body is equivalent to a governmental or official inspection. ▪ If a claim is made against the certification body according to the principles of product liability based on the use of the test mark and/or certificate by the client which infringes the conditions of the contract, the client must hold the certification body harmless and to release the certification body concerning all claims of third parties. The same applies to all cases in which a claim is made against the certification body by a third party based on advertising claims or other behaviour on the part of the client. ▪ The client receives the non-transferable, non-exclusive right, time-limited to the contractual term, to make use of the test mark and the certificate under the conditions stated above. If the certificate is suspended or withdrawn, neither the certificate nor the test mark may be used from the date of suspension or withdrawal (irrespective of the term of the contract). ▪ Use of the test mark and the certificate is limited to the client and may not be transferred to third parties or legal successors without the express permission of the certification body. If the client wishes to transfer | <p>las reglas de acreditación específicas o los estándares de certificación (por ejemplo, anual, semestral) con un resultado positivo. También puede ser necesaria una auditoría de vigilancia con poca antelación en determinados casos justificados. Queda a discreción del organismo de certificación decidir sobre la necesidad de dicha auditoría. La extensión de certificado VDA 6.X solo es válida junto con el certificado emitido válido según ISO 9001. Se aplican los mismos requisitos previos para el uso de la marca de prueba.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El alcance de certificación es enunciado en alemán o inglés. La traducción a otro idioma es provista de buena fe. En caso de duda u objeción, solo la versión en alemán o en inglés del certificado es vinculante. ▪ La marca de prueba para ser usada en casos individuales depende del certificado que es emitido. ▪ La aprobación para el uso de marca de prueba solo se aplica al área de la empresa del cliente que ha sido certificada. No se permite el uso de la marca de prueba para actividades que se encuentran fuera del alcance de la certificación. ▪ La marca de prueba solo puede ser usada en la forma que es provista por el organismo de certificación. La marca debe ser fácil de leer y claramente visible. El cliente no está autorizado a hacer cambio al certificado y/o la marca de prueba. El certificado y la marca de prueba no pueden ser utilizados de forma engañosa con fines publicitarios. ▪ La marca de prueba solo puede ser utilizada por el cliente y solo en asociación inmediata con el nombre de la empresa o el logotipo de la empresa del cliente. No se puede utilizar en productos o embalajes de productos, ni en relación con productos y/o procedimientos del cliente, que puedan interpretarse como una confirmación de la conformidad del producto. ▪ No está permitido hacer uso de la marca de prueba en informes de laboratorio, certificados de calibración o informes de inspección o certificados de personas, ya que estos documentos se clasifican como producto a este respecto. ▪ El cliente debe asegurarse de que la marca de prueba y el certificado solo se utilicen en publicidad de tal manera que se haga una declaración sobre el área certificada del cliente que corresponde a la certificación. ▪ El cliente también debe asegurarse de que, en el marco de la competencia, no se dé la impresión de que la certificación por parte del organismo de certificación es un equivalente a una inspección gubernamental u oficial. ▪ Si se hace un reclamo contra el organismo de certificación de acuerdo a los principios de responsabilidad del producto basado en el uso de la marca de prueba y/o certificado por parte del cliente |
|--|---|

| | |
|---|---|
| <p>the right of use of the test mark and the certificate, a corresponding application has to be submitted. A new audit must be performed if necessary.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ To ensure gap-free recertification, the recertification audit should be carried out 3 months before the expiration date of the current certificate. ▪ In the case of multisite certifications, the main certificate shall state the unambiguous overall scope of the certification concerning activities, products and services of all sites and all locations. Typically, the sites are listed in an annexe to the certificate. The scope of a sub-certificate indicates the unambiguous scope of the certification concerning activities, products and services at the respective site. It is generally not permissible for the scope of the sub-certificate to deviate from the scope of the main certificate. The sub-certificate can have only the same scope or a limited scope as the main certificate. ▪ Corporate structures with independent legal entities: if sites of a permissible matrix certification are operated at other organizations, the certification documents will indicate that it is only an address. On the sub-certificates, the name of the client is taken from the main certificate; the name and address of the respective site are also indicated. A sub-certificate can be issued for each site. These sub-certificates contain a clear reference to the main certificate. The sub-certificates have the same validity as the main certificate. <p>3 ENDING RIGHTS OF USE</p> <p>The following regulations apply equally to certificate and test marks. In some cases, test marks are not issued, in such cases the following regulations only apply to certificates.</p> <p>3.1 End of the right to use the certificate and the test mark</p> <p>The right of the client to use the test mark and to claim ownership of the certificate ends automatically with immediate effect without the need for an express statement of termination, if among others</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ The client does not immediately report changes in his operations which are of significance as regards the certification, or indications that such changes may occur, to the certification body, ▪ The test mark and/or the certificate are used in such a way as to infringe the provisions of Item 2, ▪ the results of the surveillance audits no longer justify maintenance of the certificate, ▪ insolvency proceedings are opened about the assets of the client or an application for the opening of such | <p>que infringe las condiciones del contrato, el cliente tiene el deber de mantener al organismo de certificación indemne y liberar al organismo de certificación con respecto a todas las reclamaciones de terceros. Lo mismo se aplica a todos los casos en los que un tercero hace una reclamación contra el organismo de certificación basada en afirmaciones publicitarias u otro comportamiento por parte del cliente.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ El cliente recibe el derecho intransferible, no exclusivo, por tiempo limitado al término contractual, para hacer uso de la marca de prueba y el certificado de acuerdo con las condiciones arriba indicadas. Si el certificado se suspende o se retira, ni el certificado ni la marca de prueba pueden utilizarse a partir de la fecha de suspensión o retirada (independientemente de la duración del contrato). ▪ El uso y prueba de marca y el certificado está limitado al cliente y no puede ser transferido a terceros o sucesores legales sin el permiso expreso del organismo de certificación. Si el cliente desea transferir el derecho de uso de la marca de prueba y el certificado, debe presentar la solicitud correspondiente. Se debe realizar una auditoría si es necesario. ▪ Para asegurar una recertificación sin brechas, la auditoría de recertificación debería llevarse a cabo 3 meses antes de la fecha de expiración del certificado actual. ▪ En el caso de las certificaciones multi-sitio, el certificado principal deberá indicar el alcance global claro e inequívoco de la certificación con respecto a las actividades, productos y servicios de todos los sitios y todas las ubicaciones. Normalmente, los centros se enumeran en un anexo del certificado. El alcance de un sub-certificado indica el alcance claro e inequívoco de la certificación con respecto a las actividades, productos y servicios del emplazamiento respectivo. Por lo general, no se permite que el alcance del sub-certificado se desvíe del alcance del certificado principal. El sub-certificado sólo puede tener el mismo alcance o un alcance limitado que el certificado principal. ▪ Estructuras corporativas con entidades legales independientes: si los sitios de una certificación matricial permitida son operados en otras organizaciones, los documentos de certificación indicarán que es sólo una dirección. En los sub-certificados, el nombre del cliente se toma del certificado principal; también se indica el nombre y la dirección del sitio respectivo. Se puede emitir un sub-certificado para cada sitio. Estos sub-certificados contienen una clara referencia al certificado principal. Los sub-certificados tienen la misma validez que el certificado principal. |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>proceedings directed against the client is refused on the grounds that insufficient assets are available,</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ surveillance audits cannot be performed within the specified periods for reasons which fall under the responsibility of the client, ▪ actions for correction of nonconformities have not been carried out within the specified periods allowed or the results of such actions are not satisfactory or ▪ Disputes arise in relation to the test mark in connection with competition law or intellectual property rights. <p>3.2 Certification Body</p> <p>The certification body is entitled to suspend or terminate a certificate, and thereby the entitlement to use the test mark, if the certification body subsequently becomes aware of new information about the assessment of the certification procedure or its result.</p> <p>The certification body reserves the right to make final decisions concerning the certification, issue, refusal or maintenance of the certification, extension or restriction/limitation of the scope of the certification, renewal, suspension or reinstatement following suspension, or withdrawal of the certification.</p> <p>The certification body has the right to instigate a decertification procedure in the presence of the reasons given in 3.1 following proper and expert analysis, and to suspend, withdraw or declare the certificate to be invalid. If, at the latest 6 months following a suspension, the client can prove that a situation corresponding to the requirements for certification again exists, the certification can be reinstated. Any costs associated with this shall be the responsibility of the client.</p> <p>3.3 Client</p> <p>Upon termination of the right of use, the client is obliged to immediately collect and destroy all certificates (originals, copies, pdf documents) and to cease advertising with the certificates. The same applies to the mark of conformity.</p> <p>3.4 Mutual right to terminate the contract immediately.</p> <p>In addition, the certification body and the client have the right to terminate the contractual relationship with immediate effect, if the use of the test mark is prohibited to the client in a legally binding manner. The same applies to the certificate.</p> <p>4 SCOPE OF APPLICATION</p> <p>The General Conditions for the Certification of Management Systems apply to the certification of management systems that meet the requirements of ISO/IEC 17021-1.</p> | <p>3 FINALIZACIÓN DE LOS DERECHOS DE USO</p> <p>Las siguientes normas se aplican igualmente al certificado y a la marca de prueba. En algunos casos, no se emiten marcas de prueba; en tales casos las siguientes regulaciones solo se aplican a los certificados.</p> <p>3.1 Fin del derecho a utilizar el certificado y la marca de prueba</p> <p>El derecho del cliente a utilizar la marca de prueba y a reclamar la propiedad del certificado finaliza automáticamente con efecto inmediato sin necesidad de una declaración expresa de rescisión, si entre otros</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ el cliente no informa inmediatamente al organismo de certificación sobre cambios en sus operaciones que sean de importancia con respecto a la certificación, o indicios de que dichos cambios pueden ocurrir, ▪ la marca de prueba y/o el certificado se utilizan de tal manera que infringen las disposiciones del punto 2, ▪ los resultados de las auditorías de vigilancia ya no justifican el mantenimiento del certificado, ▪ se abre un procedimiento de insolvencia con respecto a los activos del cliente o se rechaza una solicitud de apertura de dicho procedimiento dirigida contra el cliente por motivos de insuficiencia de activos disponibles, ▪ las auditorías de vigilancia no se pueden realizar dentro de los periodos especificados por razones que son responsabilidad del cliente, ▪ no se han llevado a cabo acciones para la corrección de no conformidades dentro de los periodos especificados permitidos o los resultados de tales acciones no son satisfactorios, o ▪ surgen disputas en relación con la marca de prueba en relación con la ley de competencia o los derechos de propiedad intelectual. <p>3.2 Organismo de certificación</p> <p>El organismo de certificación tiene derecho a suspender o rescindir un certificado y, por lo tanto, el derecho a utilizar la marca de prueba, si el organismo de certificación tiene conocimiento posteriormente de nueva información relacionada con la evaluación del procedimiento de certificación o su resultado.</p> <p>El organismo de certificación se reserva el derecho a tomar decisiones finales en relación con la certificación, emisión, rechazo o mantenimiento de la certificación, extensión o restricción / limitación del alcance de la certificación, renovación, suspensión o restablecimiento después de la suspensión o retiro de la certificación.</p> <p>El organismo de certificación tiene el derecho de iniciar un procedimiento de decertificación en presencia de las razones dadas en el 3.1 luego de un análisis experto y adecuado, y de suspender, retirar o declarar inválido el certificado. Si, a más tardar 6 meses después de una</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p>suspensión, el cliente puede probar que existe nuevamente una situación que corresponde a los requisitos para la certificación, la certificación puede restablecerse. Cualquier costo relacionado con esto será responsabilidad del cliente.</p> <p>3.3 Cliente Tras la terminación del derecho de uso, el cliente está obligado a recoger y destruir inmediatamente todos los certificados (originales, copias, documentos en .pdf) y a dejar de publicitar con los certificados. Lo mismo se aplica para la marca de conformidad.</p> <p>3.4 Derecho mutuo de rescindir el contrato inmediatamente Además, el organismo de certificación y el cliente tienen derecho a rescindir la relación contractual con efecto inmediato, si el uso de la marca de prueba está prohibido al cliente de una manera legalmente vinculante. Lo mismo se aplica al certificado.</p> <p>4 ALCANCE DE APLICACIÓN Las Condiciones Generales para la Certificación de Sistemas de Gestión se aplican a la certificación de sistemas de gestión que cumplen los requisitos de la norma ISO/IEC 17021-1.</p> |
|--|--|